

ཕྱི རྣམ་འཛུམས་གྱི་བྱུངས།

namjom kyi trü

The Cleansing Ritual of Vajra Vidāraṇā

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི། །མཐུ་སྟོབས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ནི། །དོ་རྩེ་ལོ་བའི་སྐྱེར་བསྟན་ པ།

།རྣམ་པར་འཛུམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dé zhin shek pa tam ché kyī/ tu top chik tu dü pa ni/ dor jé trowö kur ten pa/ nam par jom la chak tsel lo/

The gathering of the power and strength
Of all the *tathāgatas*,
Manifesting in the form of the wrathful vajra –
To Vidāraṇā I pay homage!

ཕྱི །།རྒྱ་གར་སྐད་དུ། བཛེ་བི་དུ་ར་ཧ་རུ་མ་རྫོ་ར་ཧི། །བོད་སྐད་དུ། དོ་རྩེ་རྣམ་པར་འཛུམས་པ་ཞེས་བྱ་ བའི་གསུངས།

gya gar ké du badzra bidarana nama dharani/ bö ké du dor jé nam par jom pa zhé jawé zung/

In the language of India: *Vajravidāraṇā nāma dhāraṇī*. In the language of Tibet: *rdo rje rnam par joms pa shes bya ba'i gzungs*.

།སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

sang gyé dang jang chup sem pa tam ché la chak tsel lo/

Homage to all buddhas and bodhisattvas!

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་དོ་རྩེ་ལ་བཞུགས་ཏེ། སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་

རྩེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་དོ་རྩེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས། དོ་རྩེའི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ།

di ké dak gi tö pa dü chik na/ chom den dé dor jé la zhuk té/ sang gyé kyi tü lak na dor jé lü tam ché dor jér jin gyi lap né/ dor jé ting ngé dzin la nyom par zhuk so/

Thus have I heard at one time, the Bhagavān was dwelling in a vajra. By the power of the Buddha, Vajrapāṇi magically transformed his entire body into a vajra and entered into the Vajra Samādhi.

འདི་ནས་ལག་ན་དོ་རྗེས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་ཀྱི། རོ་རྗེ་ལོ་བོ་ལས་བྱུང་བཏེ། རོ་རྗེ་སྦྱིང་པོ་རབ་ཏུ་སྦྱས་ཏེ།

dé né lak na dor jé sang gyé kyi tu dang/ sang gyé kyi jin gyi lap dang/ jang chup sem pa tam ché kyi jin gyi lap kyi/ dor jé trowo lé jungwa/ dor jé nying po rap tu mé té/

Then Vajrapāṇi, by the power of the Buddha, by the blessings of the Buddha, by the blessings of all bodhisattvas, emerged from the wrathful vajra and proclaimed the essence of that vajra:

མི་ཚོད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་པ་མེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་མ་ཕམ་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིལ་བར་བྱེད་པ།

mi chö pa/ mi shik pa/ den pa/ sawa/ ten pa/ tam ché du tok pa mé pa/ tam ché du ma pam pa/ sem chen tam ché trak par jé pa/ sem chen tam ché jilwar jé pa/

“It cannot be cut, it cannot be broken. It is true, durable, firm, completely unobstructed, and completely invincible. It terrifies all sentient beings, it expels all sentient beings.”

རིགས་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཙོད་པར་བྱེད་པ། རིག་སྤྲུགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ། ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ། གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ། གདོན་ཐམས་ཅད་རྒྱག་པར་བྱེད་པ། གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ། རིག་སྤྲུགས་ཀྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ། མ་གྲུབ་པ་རྣམས་འགྲུབ་པར་བྱེད་པ། གྲུབ་པ་རྣམས་རྒྱུད་མི་བར་བྱེད་པ། འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྦྱིན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྦྲུང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིངས་པར་བྱེད་པ། ལྷུགས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་མཐུ་ཚེན་པོ་འདི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། །ལག་ན་དོ་རྗེས་ རབ་ཏུ་སྦྱས་སོ།།

rik ngak tam ché chö par jé pa/ rik ngak tam ché nön par jé pa/ lé tam ché jom par jé pa/ zhen gyi lé tam ché jik par jé pa/ dön tam ché lak par jé pa/ dön tam ché lé tarwar jé pa/ jung po tam ché guk par jé pa/ rik ngak kyi lé tam ché jé du juk pa/ ma drup pa nam drup par jé pa/ drup pa nam chü mi zawar jé pa/ dö pa tam ché rap tu jin pa/ sem chen tam ché sungwa/ zhiwa/ gyé pa/ sem chen tam ché reng par jé pa/ muk par jé pé sang ngak kyi tu chen po di/

sang gyé kyi tü/ lak na dor jé rap tu mé so//

“It cuts all spells and mantras, it suppresses all spells and mantras. It subdues all rites, it destroys all the rites of others. It annihilates all demons, it liberates from all demons and it summons all ghosts. It allows one to perform all spells and mantras, it accomplishes what has not been accomplished, and makes what has been accomplished inexhaustible. It fulfills all wishes and it protects, pacifies and enriches all sentient beings. It paralyzes all sentient beings.”
By the power of the Buddha, Vajrapāṇi then spoke this great power of Secret Mantra:

ནམོ་རྣམ་ཡུལ་ལ། བ་ས་ལྷ་རྒྱ་བཟོ་སྦྲུ་ཆའལ། མ་རྡུ་ལྲུ་སེ་རྣམ་ཏལ། ཏཅུ་གླ། ལོ་རྩུ་ཏུ་ཏུ། རྩོ་ཏུ་ ཡ་ལྲོ་ཏུ་ཡ། སྲུ་ཏུ་སྲུ་ཏུ།
སྲོ་ཏུ་ཡ་སྲོ་ཏུ་ཡ། ལྷ་རྒྱ་ལྷ་རྒྱ། ལྷ་རྒྱ་ཡ་སྲུ་ཏུ་ཡ། སམ་ས་ཏུ་ལེ། བོ་རྣ། ཡ་བོ་རྣ། ཡ། སེ་བོ་རྣ། ཡ་སེ་བོ་རྣ། ཡ། རྣམ་རྣམ་ས།
སེ་བྲུ་མ་ཡ་སེ་བྲུ་མ་ཡ། སམ་རྣུ་ཏུ་ལེ། ཀུར་ཀུར། སེ་ཀུར་ཡ་སེ་ཀུར་ཡ། སམ་ལ་ཏུ་ལ། ལྷ་ཏུ་ལྷ་ཏུ། སེ་ལྷ་ཏུ་ཡ། སེ་ལྷ་ཏུ་ཡ།
སམ་བེདྲོ་བཟོ་བཟོ། སྲོ་ཏུ་ ཡ་བཟོ་བཟོ། ཀ་ཏུ་བཟོ་བཟོ། མ་ཏུ་བཟོ་བཟོ། མ་མ་བཟོ་བཟོ།
ལལ་རྣམ་མ་རྣམ་ལ་བཟོ་སྦྲུ་བཟོ་སྦྲུ་ལ་སྦྲུ་ལ། ཏེ་སྦྲུ། འི་ཏུ་སྦྲུ། སྦྲུ་ཀུར། མི་ལེ་ཏུ་སྦྲུ། ཀུར་ཀུར། བཟོ་བཟོ་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ།
ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ། སྦྲུ་ལ། ཀ་ཏུ་ཀ་ཏུ། མ་ཏུ་མ་ཏུ། ར་ཏུ་ར་ཏུ། མོ་ཏུ་མ་མོ་ཏུ་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ། ཅེ་མ་ཅེ་མ་ ཉ་མ་ཉ་མ་ ས་མ་ས་མ་
སྦྲུ་ཡ། བཟོ་བཟོ་རྣམ་ལ་སྦྲུ་ལ། མྱི་མྱི་མྱི། མྱི་མྱི་མྱི། མ་རྡུ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ། བཟོ་བཟོ།
ཀོ་རྣ། བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ། ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ། ཏུ་ས་ཡ་ཏུ་ས་ཡ། བཟོ་ཀི་ལི་ཀི་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ། ཉ་མ་ཉ་མ་
བཟོ་རྣམ་ལ་སྦྲུ་ལ། ས་ཉ་མ་ས་ཉ་མ་ བཟོ་ས་ལྷ་རྣམ་ལ་སྦྲུ་ལ། མ་ཏི་སྦྲི་མ་བཟོ། ཏུ་ཏི་སྦྲི་མ་བཟོ། ས་ཏི་སྦྲི་མ་བཟོ། མ་རྡུ་བཟོ།
ལ་ས་ཏི་ཉ་མ་བཟོ། ལ་མོ་སྦྲུ་བཟོ། ལ་ ཏུ་ཏི་བཟོ། སྦྲི་སྦྲི་བཟོ་རྣམ་ལ་སྦྲུ་ལ། ལྷ་མ་རྣ། ལྷ་མི་རྣ། ལྷ་ཏུ་རྣ།
སམ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྦྲུ་ལ་སྦྲུ་ལ། མ་ཏི་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་ཏུ་སྦྲུ་ལ་སྦྲུ་ལ། བ་མེ་ས་མ་རྣམ་བཟོ་སྦྲུ། སམ་བཟོ་ཀུ་ལ་སྦྲུ་ལ། མ་རྡུ་
བ་ལེ། ཀ་ཏུ་མེ། ཏུ་ཏུ་ལེ། ལ་ཅེ་ལེ། མ་རྣམ་སྦྲུ་ལ། ལ་ཏི་བཟོ་མ་རྣམ་ལེ། བེ་ག་ར་ཏུ་ཏུ། ལ་མོ་ ཏུ། རྩོ་ལ་རྩོ་ལ། ཏི་ཏི་ཏི་ཏི།
བི་རྣམ་ལེ། ཏུ་ཏུ་ཏུ། ཏུ་མོ་སྦྲུ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བཟོ་བཟོ། མ་རྡུ་བ་ལེ། བཟོ་ལོ་ཀུ་མ་ལོ་ལྷ་ཡ་སྦྲུ་ལ།

namo ratnatrayāya/ namaścanda-vajrapāṇaye/ mahāyakṣa senāpataye/ tadyathā/ om truṭa
truṭa/ troṭaya troṭaya/ sphuṭa sphuṭa/ sphoṭaya sphoṭaya/ ghurṇa ghurṇa/ ghurṇāpaya
ghurṇāpaya/ sarvasattvāni bodhaya bodhaya/ sambodhaya sambodhaya/ bhrama bhrama/
saṃbhrāmaya saṃbhrāmaya/ sarvabhūtāni kuṭa kuṭa/ saṃkuṭaya saṃkuṭaya/ sarvaśatrūn
ghaṭa ghaṭa/ saṃghāṭaya saṃghāṭaya/ sarvavidyā vajra vajrasphoṭaya/ vajra vajra kaṭa/ vajra
vajra maṭa/ vajra vajra matha/ vajra vajra aṭṭahāsanīla/ vajra suvajrāya svāhā/ he pullu
nirupullu/ grṇṇa kullu mili cullu/ kuru kullu/ vajravijayāya svāhā/ kilikilāya svāhā/ kaṭa
kaṭa/ maṭa maṭa/ raṭa raṭa/ moṭana pramoṭanāya svāhā/ cara nicara/ hara hara sara sara/
mārāya vajravidāraṇāya svāhā/ chinda chinda/ bhinda bhinda/ mahākili-kilāya svāhā/ bandha

bandha/ krodha vajrakili-kilāya svāhā/ curu curu/ caṇḍakili-kilāya svāhā/ trāsaya trāsaya/
 vajrakili-kilāya svāhā/ hara hara/ vajradharāya svāhā/ prahara prahara/ vajra prabhañjanāya
 svāhā/ mati sthira vajra/ śruti sthira vajra/ pratisthira vajra/ mahāvajra apratihata vajra/
 amoghavajra aihivajra/ śighraṃ vajrādharāya svāhā/ dhara dhara/ dhiri dhiri/ dhuru dhuru/
 sarva vajrakulamāvartāya svāhā/ nō-ched jung-po mārāya phaṭ/ namaḥ samantavajraṇām/
 sarva pañca-kula mahā-vartāye/ mahābale kaṭabale tatale acale maṇḍalamaye/ ativajra
 mahābale vegaraṇa raṇa ajite/ jvala jvala/ tiṭi tiṭi piṅgale/ daha daha/ tejovati tili tili/ bandha
 bandha/ mahābale vajra aṅkuśa-jvālāya svāhā/

།འཇོ་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡུ། ར་མ་ལྷུ་བཟོ་སྤྲུ་ཏུ་ཡེ། མ་རྩུ་ཡུ་ལྷུ་མེ་རྩུ་ཏུ་ཡེ། ཏུ་ལྷུ། ཨོ་ཏུ་ར་ཏུ་ར་བཟོ། མ་ཐ་མ་ཐ་བཟོ། ལྷུ་ན་ལྷུ་
 ར་བཟོ། ད་ཏུ་ད་ཏུ་བཟོ། པ་ཚ་པ་ཚ་བཟོ། ལྷུ་ར་ལྷུ་ར་བཟོ། ལྷུ་ར་ཡ་ལྷུ་ར་ཡ་བཟོ། ད་ལྷུ་ད་ལྷུ་བཟོ། ལྷུ་ལྷུ་བཟོ། ལྷུ་ལྷུ་
 བཟོ་རྩུ་མཐུ། ར་མ་ལྷུ་བཟོ་རྩུ་ཡུ། ཏུ་ལྷུ་ཏུ་ལྷུ། ཏུ་ལྷུ་ཏུ་ལྷུ། བཟོ་བཟོ། ར་ཏུ་ཏུ་ལ། ཨོ་ལྷུ་ཏུ་ལྷུ་མཐུ། །

namo ratnatrayāya/ namaścāṇḍa-vajrapāṇāye mahāyakṣa senāpatāye/ tadyathā/ om hara
 hara vajra/ matha matha vajra/ dhuna dhuna vajra/ daha daha vajra/ paca paca vajra/ dhara
 dhara vajra/ dhārāya dhārāya vajra/ dāruṇa dāruṇa vajra/ chinda chinda vajra/ bhinda bhinda
 vajra hūṃ phaṭ/ namaścāṇḍa-vajrakrodhāya/ hulu hulu/ tiṣṭha tiṣṭha/ bandha bandha/ hana
 hana/ amṛte hūṃ phaṭ /

།སྤྱི་ག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས། །སྤྱི་ག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད། །རྒྱུད་དོའོག་གི་རྩ་བ་སྟེ། །དཔལ་ཀྱན་གྱིས་ནི་
 །ལེགས་པར་བརྒྱན།

dik pa tam ché jang jé né/ duk ngel tam ché mé par jé/ gyü do chok gi tsawa té/ pel kün gyi ni
 lek par gyen/

All sins are purified,
 All sufferings are removed,
 This is the root of all tantras,
 Thoroughly adorned with complete fortune.

།སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་། །ཚོ་བདེ་དང་ཚོ་ཉམས་དང་། །ཕྱུ་ལྷུ་ཚོགས་མིན་གང་ །ཆགས་དང་། །ལྷ་རྣམས་
 །རྒྱབ་གྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

sem chen wang po nyam pa dang/ tsé zé pa dang tsé nyam dang/ pün sum tsok min gang chak
 dang/ lha nam gyap kyi chok pa dang/

When the sensory faculties of sentient beings deteriorate,
 Faced with the shortening of life and untimely death,
 With a lack of prosperous abundance,

And being in opposition to the gods;

མཇེང་སྐྱབས་སྐྱོ་བོ་སྐྱད་བ་དང་། བྱམ་བཟའ་ལ་སོགས་གཙུག་པ་དང་། བཅོམ་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་། རྩོམ་གྱི་བ་པས་ནི
གཞོན་པ་དང་། ལྷ་རན་ངལ་དང་གཞོན་པ་དང་། འཛིགས་པ་དང་ནི་ མོངས་པ་དང་། གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་།
dza duk kyewo dangwa dang/ dren za la sok tsé pa dang/ pen tsün tün pa ma yin dang/ nor
drip pé ni nö pa dang/ nya ngen ngel dang nö pa dang/ jik pa dang ni pong pa dang/ za dang
gyu kar jé tem dang/

Disliked by friends and family,
Betrayed by servants and others,
Living in complete disharmony,
With financial loss and obstructions,
Plagued with despair, weariness and harm,
With fear and pains of hunger,
Cursed by astrological influences and constellations,

མི་བཟད་གཞོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་། ལྷ་རན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡིད་ མི་ལམ་སྟིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་། རྟེན་ནི་རབ་བཀྱུས་གཙུང་
མ་ཡིད་
mi zé dön gyi nyen pa dang/ nya ngen ngel lé jungwa yi/ mi lam dik pa tong na yang/ dé ni rap
trü tsang ma yi/

Limitless harmful acts by *māras*,
And all the sufferings resulting from that,
Nightmares and omens,
Are cleansed by this perfect washing.

མཛད་སྤྱི་དམ་པ་མཉམ་པར་གྱིས། གཤང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་། གཙུང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ། ཟབ་མོ་
སངས་རྒྱས་སྦྱོད་ཡུལ་བ། མཛད་སྤྱི་འདི་ནི་མཉམ་བྱེད་ན། མཛད་སྤྱི་འདི་ཡི་ གཟི་བུ་བུ་གྱིས། རྩོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་
ཅད་གྱི། མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་། རྟེན་ག་ ཐམས་ཅད་ཞི་བར་ལྷ། རྩོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར། རྩིག་
བ་ཀྱན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།།

do dé dam pa nyen par gyi/ gang dak yi gé sem dang zhing/ tsang mé gö kyi rap gyen té/ zap
mo sang gyé chö yül ba/ do dé di ni nyen jé na/ do dé di yi zi ji kyi/ sok chak dak ni tam ché
kyi/ mi zé pa yi né nam kyang/ dé dak tam ché zhiwar ta/ tsé dang sö nam pelwar gyur/ dik pa
kün lé nam par tar/

Upon hearing this prefect sūtra,
 With a pure and uncontaminated mind,
 Wearing clean clothes and engaging
 In the perfect sphere of the experience of the buddhas,
 Recite this profound sūtra.
 By the glorious power of this sūtra,
 All beings and their
 Endless forms of suffering
 Are all pacified,
 And their lifespan and merit are increased.
 All their sins are fully liberated.

ལྷོ། །། རོ་རྩུ་ཡུངས་ཀར་དུམ་དང་། །རིན་ཆེན་མཛེས་ལེན་ཅན་དན་བཅས་། །ཤེལ་དང་རྩི་མེ་ཉོག་དང་། །རྒྱུ་ཡི་གསེར་རམ་ཡང་
 ན་ནི། །དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་། །གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དགྲི་ཞིང་དགང་། །ལན་གྲངས་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་གས། །ཡང་
 ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་ཅུ་བརྒྱད། །རྩི་རྩི་རྩི་འཛེམས་བརླས་ནས་ནི། །རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་ལྷུས་གྱིས་ཤིག
 nor bu yung kar durwa dang/ rin chen ma mé tsen den ché/ shel dang dor jé mé tok dang/ chu
 yi ser ram yang na ni/ ngül gyi bum pa dak kyang rung/ tsang mé gö kyi tri zhing gang/ len
 drang nyi shu tsa chik gam/ yang na len drang gya tsa gyé/ dor jé nam jom dé né ni/ gyel po
 tak tu trü gyi shik/

With the jewels of white mustard seeds and *durva* grass,
 Precious and unblemished sandalwood,
 Crystal and vajra flowers,
 Immersed in water in a golden vase,
 Or a silver vase,
 Covering the vase with a clean cloth,
 Recite the mantra of Vajraavidāraṇā
 Twenty-one times,
 Or a hundred and eight times,
 And wash with this kingly water.

དོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་སྤྱི་ལོ་གྲི་ཀ་ར་དང་། བོད་ཀྱི་ལོ་རྒྱུ་བ་ཤོད་སྟོན་དོ་རྗེ་རྒྱལ་
མཚན་གྱིས་བསྐྱར་བ་དུས་ཕྱིས་དཔང་ལོ་རྒྱུ་བ་སློ་བོས་བརྟན་པས་རྒྱ་དཔེ་དག་པ་རྣམས་དང་རྒྱ་འགྲེལ་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱི་འབྲུ་སྦྱོར་དང་མཐུན་
པར་བཅོས་ཏེ་ཤིན་ཏུ་དག་པར་བསྐྱིས་པའོ།།

*dor jé nam par jom pa zhé jawé zung dzok so/ gya gar gyi khen po shri lakshmikara dang/ bö kyi lo tsa ba shong tön dor jé gyel
tsen gyi gyurwa/ dü chi pang lo tsa ba lo drö ten pé gya pé dak pa nam dang gya drel zang po nam kyi dru jor dang tün par
chö té shin tu dak par gyi pa'o/*

*Thus ends the Vajra Vidāraṇā Dhāraṇī, which was jointly translated by the Indian upādhyāya Lakṣmīkarā, and Tibetan
translator Shongtön Dorjé Gyeltsen (13th century). Later Pang Lotsawa Lodro Tenpa (1276-1342) revised and perfected it
based on existent authentic Sanskrit manuscripts of the original and reliable Indian commentaries on the root-text.*

*This text was prepared at Urban Dharma North Carolina, USA by Dorjé Lopön Dr. Lye for ease of use by
members of the temple. We are happy to offer it for others' use if they so find this to be helpful.*

Urban Dharma
Asheville, North Carolina
udharmanc.com

Edition 03/01/2016